

## ÖZGEÇMİŞ

1. **Adı Soyadı** : İrem Konca
2. **Doğum Tarihi** : 19.07.1971
3. **Unvanı** : Doktor öğretim görevlisi
4. **Öğrenim Durumu** : Doktora
5. **Çalıştığı Kurum** : Bahçeşehir Üniversitesi

Derece	Alan	Üniversite	Yıl
Lisans	Batı Dilleri ve Edebiyatları	Boğaziçi Üniversitesi	1993
Y. Lisans	Çeviribilim	Boğaziçi Üniversitesi	2010
Doktora	Çeviri ve Kültürlerarası Aktarım	KU Leuven, Belçika	2022

### 6. Akademik Unvanlar

Doçentlik Tarihi :  
Profesörlük Tarihi :

### 7. Yönetilen Yüksek Lisans ve Doktora Tezleri

- 6.1. Yüksek Lisans Tezleri
- 6.2. Doktora Tezleri

### 8. Yayınlar

- 8.1. Uluslararası hakemli dergilerde yayınlanan makaleler (SCI,SSCI,Arts and Humanities)
- 8.2. Uluslararası diğer hakemli dergilerde yayınlanan makaleler

KONCA, İrem. (2022). "Translation as "transcreation" through author-translator collaboration: the case of the collaborative work of G.C. Infante and S.J. Levine. İstanbul Üniversitesi *Çeviribilim Dergisi- Istanbul University Journal of Translation Studies*. Advanced online publication. <https://doi.org/10.26650/ijts.2022.1163320>

ÜSTÜNSÖZ (KONCA), İrem. (2010). "The Notion of Translation as "Rewriting" and Its Implications for the Post-Colonial Approach to Translation". *Çeviribilim*. issue 1. Volume: 1 pp. 89-106.

### 8.3. Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitabında basılan bildiriler

ÜSTÜNSÖZ (KONCA), İrem. (2015). "The Turkish Retranslations of Marx's Das Kapital as a Site of Intellectual Struggle between its Agents". *Retranslation in Context II / International Conference, Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting Studies*.

ÜSTÜNSÖZ (KONCA), İrem. (2013). "Retranslation Motivated by a Response to the Self-Censorship in the First version". *Retranslation in Context I / International Conference, Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting Studies*.

ÜSTÜNSÖZ (KONCA), İrem. (2009). "The Implications of Paratexts for Translation Criticism". *Uluslararası Diyalogun Odağında Bütün Yönleriyle Çeviri (Translation Phenomena as a Focal Point in International Dialogue)* at İstanbul University, Turkey.

ÜSTÜNSÖZ (KONCA), İrem. (2009). "Translators at the Crossroads: Experts or Messengers?" *Çeviribilimde Lisansüstü Çalışmalar Kolokyumu. (Colloquim on Post-graduate Studies in Translation Studies)* İstanbul, Turkey.

ÜSTÜNSÖZ (KONCA), İrem. (2008). "A Stylistic Analysis of the Turkish Translation Mrs. Dalloway by Tomris Uyar of Virginia Woolf's Mrs. Dalloway". *8. Uluslararası Dil, Yazın, Değişibilim Sempozyumu (the 8th International Symposium on Language, Literature and Stylistics)*, İzmir University of Economics, Turkey.

#### 8.4. Yazılan uluslararası kitaplar veya kitaplarda bölümler

KONCA, İrem. 2024. "Censorship of Translated Books in Turkey: An Overview" in (eds. Merkle, Denise and Baer, Brian) *The Routledge Handbook of Translation and Censorship*. Routledge, Taylor & Francis Group: UK. (forthcoming)

KONCA, İrem. 2019. "The Turkish Retranslations of Marx's *Das Kapital* as a Site of Intellectual and Ideological Struggle" in: Berk Albachten, Özlem, Tahir Gürçağlar, Şehnaz (eds.). *Studies from a Retranslation Culture: the Turkish Context*. Springer. Switzerland. pp. 81-93

KONCA, İrem. 2018. "II. Abdülhamid Dönemi Sansürünün (1876-1909) Yayınlanan Tercüme Eserler üzerindeki Etkileri" in *Journal of Turkish Studies (Türklük Bilgisi Araştırmaları)*, Saliha Paker Armağanı, Sayı 29, II. Bölüm. Publisher: Harvard University Department of Near Eastern Languages and Civilizations

ÜSTÜNSÖZ (KONCA), İrem. 2015. "Censorship of "Obscene" Literary Translations in Turkey: An Analysis of Two Specific Cases". in: (eds. Tahir-Gürçağlar, Şehnaz, Paker, Saliha & Milton, John) *Tension, Tradition and Translation in Turkey*. John Benjamins, (pp.219-232). Amsterdam & Philadelphia.

ÜSTÜNSÖZ (KONCA), İrem. 2011. *The Legal Status and the Self-Images of Translators in Turkey*. Lambert Academic Publishing Germany

#### 8.5. Ulusal hakemli dergilerde yayınlanan makaleler

#### 8.6. Ulusal bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitabında basılan bildiriler

#### 8.7. Diğer yayınlar

KONCA, İrem. 2017. *Toplumsal Cinsiyet Eşitliği Perspektifinden Kadın*. (eds. Yılmaz, G. Konca, İ., Özerkek, Y.) Marmara Üniversitesi Yayınevi. İstanbul.

### 9. Projeler

A Descriptive and Critical Approach to Retranslation: Retranslated Works in Ottoman and Modern Turkish Societies / Boğaziçi University Scientific Research Fund (project member (2013-2015)

### 10. İdari Görevler 2021-....:

MARMARA ÜNİVERSİTESİ SÜREKLİ EĞİTİM MERKEZİ (MÜSEM) (Müdür Yardımcısı & Akademik Koordinatör)

#### 2018-2016:

MARMARA Ekonomik ve Sosyal Alanda Kadın Çalışmaları Araştırma Merkezi (ESKAR) (Müdür Yardımcısı / "Kadın ve Toplumsal Cinsiyet Araştırmaları Dergisi" editörü

#### 2013-2015:

MARMARA ÜNİVERSİTESİ ÖYP Dil Eğitimi Programı Koordinatörü

**2008- 2004:**

MARMARA ÜNİVERSİTESİ Yabancı Diller Yüksekokulu ESP Koordinatörü

**11. Bilimsel ve Mesleki Kuruluşlara Üyelikler**  
Çeviri Derneği

**12. Ödüller**

**13. Son iki yılda verdiğiniz lisans ve lisansüstü düzeydeki dersler için aşağıdaki tabloyu doldurunuz.**

Akademik Yıl	Dönem	Dersin Adı	Haftalık Saati		Öğrenci Sayısı
			Teorik	Uygulama	
2022-2023	<b>Güz</b>	Siyaset Metinleri Çevirisi	3		
	<b>İlkbahar</b>	Çeviri Tarihi	3		
2021-2022	<b>Güz</b>	Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi	3		
	<b>İlkbahar</b>	Çeviri Tarihi, Hukuk Çevirisi	3 3		

**Not:** Açılmışsa, yaz döneminde verilen dersler de tabloya ilave edilecektir.

